11035

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 11035

AGRICULTURAL COMMODITIES

Agreements Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COSTA RICA

Signed at San Jose March 25, 1982
With Memorandum of Understanding

And Signed at San Jose October 30, 1982
With Memorandum of Understanding

And Signed at San Jose April 26, 1983

S 9.10:

READEX FICHE best copy available

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402

COSTA RICA

Agricultural Commodities

Agreement signed at San Jose March 25, 1982;
Entered into force April 28, 1982.
With memorandum of understanding.
And agreement signed at San Jose October 30, 1982;
Entered into force January 10, 1983.
With memorandum of understanding.
And agreement signed at San Jose April 26, 1983;
Entered into force October 8, 1983.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y Costa Rica (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES.

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Costa Rica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales

ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en la Parte II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended[1] (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

---

1 80 Stat. 1526; 7 U.S.C. 1701 *et seq.*

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos de la Parte II.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieren las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en la Parte II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government

de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTICULO II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en la Parte II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. Fondos de Contrapartida

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero

of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts

en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en la Parte II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados Fondos de Contrapartida). Los Fondos de Contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Fondos de Contrapartida en la Parte II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagados durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los Fondos de Contrapartida. A menos que en la Parte II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En la Parte II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the act, as set forth in Part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Disposiciones Respecto del Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario al amparo de ese Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en la Parte II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en la Parte II de este Convenio. Las amortizaciones subsiquientes vencerán y serán pagaderas con un intérvalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año calendario, serán pagados en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiquientemente

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made

el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los interese comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiquientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses inciales que se especifica en la Parte II de este Convenio. Subsiquientemente, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses continuados que se especifica en la Parte II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país

annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereinafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of

exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devengan interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos Devengados de las Ventas

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en la Parte II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los Fondos de Contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por

the exporting country in the currencies, amounts and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial im-

moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamos por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador, y en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

port of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, de los Fondos de Contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

G. Computations

The computations of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purpose set forth in Part

Reproduced from poor document.

en la Parte II de este Convenio; o

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifique en el apartado G del Artículo III de la Parte I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones, o en caso de Fondos de Contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en la Parte II de este Convenio, en el país importador.

ARTICULO III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades

II of this Agreement; or

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

ARTICLE III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure the total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities

de productos agrícolas que se determinen en el cuadro de comercialización anual indicado en la Parte II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

2. Take steps to assure that the exporting country obtain a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purpose of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en la Parte II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en la Parte II (excepto según se especifique en la Parte II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Comercio Exterior

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

La Parte II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de auto-ayuda.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I de la Parte II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y cantidades recibidas y el estado en que se recibió.

2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;

3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones

B. Private Trade

In carrying out provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. A Statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A 2 and 3 of this

contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

F. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

Article; and

4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedure for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas para moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de este sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantée en virtud del presente Convenio inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticos en los lugares

G. Applicable Exchange Rate

For the purpose of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points

...distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

PARTE II. DISPOSICIONES PARTICULARES

PUNTO I

TABLA DE PRODUCTOS

Producto	Período de suministro Año Fiscal de U.S)	Cantidad Máx. Aproximada (Ton. Met.)	Valor Máx. del Mercado de Export. (Mill.)
Trigo/ Harina de Trigo (Base de trigo)	1982	55.000	$10.3
Maíz Amarillo/ Sorgo	1982	55.000	6.6
Soya/Aceite de semilla de algodón)	1982	2.000	1.1
	TOTAL		$18.0

PUNTO II

CONDICIONES DE PAGO

Crédito de Moneda Local Convertible (CMLC)

A. Pago Inicial - Ninguno;

B. Pago de Fondos de Contrapartida - Cinco (5) porciento para los propósitos de la Sección 104 (A);

of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I

COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/ Wheat Flour (Wheat Basis)	1982	55,000	$10.3
Yellow Corn/ Sorghum	1982	55,000	6.6
Soybean/ Cottonseed oil	1982	2,000	1.1
	TOTAL		$18.0

ITEM II

PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial Payment - None;

B. Currency Use Payment - Five (5) Percent for Section 104(A) Purposes;

C. Número de cuotas de pago -Dieciséis (16);

D. Monto de cada cuota de pago -Aproximadamente en sumas anuales iguales.

E. Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Cinco años (5) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario;

F. Tasa de Interés Inicial - Tres (3) por ciento

G. Tasa de Interés Continuado - Seis (6) por ciento.

C. Number of Installment Payments - Sixteen (16);

D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;

E. Due Date of First Installment Payment - Five (5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

F. Initial Interest Rate - Three (3) percent;

G. Continuing Interest Rate - Six (6) percent.

PUNTO III

TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TM)
Trigo y/o Harina de trigo (Base de trigo)	1982	10,000
Granos para alimento de animales	1982	10,000
Aceites Vegetales Comestibles	1982	Ninguno

ITEM III

USUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import Period (United States Fiscal year)	Usual Marketing Requirements (metric tons)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1982	10,000
Feedgrains	1982	10,000
Edible Vegetable oils	1982	None

PUNTO IV

LIMITACIONES DE EXPORTACION

A. El período de limitación de la exportación será el año fiscal de

ITEM IV

EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year

Estados Unidos 1982 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales las limitaciones se aplican son: para los propósitos de la Parte I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/ harina de trigo, -- trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); para el maíz/sorgo -maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otros granos para alimento de animales incluyendo alimentos de animales mezclados que contengan predominantemente tales granos, y para soya/ aceite de semilla de algodón -- todos los aceites vegetales comestibles que contengan aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de ajonjolí, aceite de colza y cualquier otro aceite vegetal comestible o aceite que lleve semillas de las cuales estos aceites son producidos.

PUNTO V

MEDIDAS DE AUTO-AYUDA

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda, deben ser implementadas para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siquien-

1982 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which limitations apply: For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains; and for soybeans/cottonseed oil - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

ITEM V

SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following

su actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución;

(1) (A) Vender las mercaderías importadas financiadas por este programa a precios que cubran los costos de acquisición del Consejo Nacional de Producción (CNP), transporte y manejo. Para la aplicación de estas medidas de auto-ayuda, los gastos contraídos en dólares y en otras divisas extranjeras serán cambiados a colones a la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos.

(B) Reducir progresivamente el deficit del CNP para eliminarlo para diciembre de 1983.

(2) Establecer políticas de precios para granos básicos y aceites vegetales destinados al consumo interno para que los precios de estos productos sean congruentes con el nivel del mercado mundial a más tardar en diciembre de 1983, para así estimular el aumento de producción local.

(3) Ampliar para marzo de 1983, el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de 10.000 TM de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera; (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 30.000 TM, y (c) llevar a cabo un diagnóstico independiente de los sistemas de manejo y almacenamiento post-cosecha de granos básicos incluyendo frijoles.

activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation;

(1) (A) Sell the imported commodities financed by this program at prices which cover the National Production Council's cost of acquisition, transport and handling. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

(B) Progressively reduce the deficit of National Production Council to eliminate it by December, 1983.

(2) Establish pricing policies for basic grains and vegetable oils destined for internal consumption so the prices of these products will be in line with the world market level no later than December 1983 in order to stimulate increased domestic production.

(3) By March, 1983 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems for agricultural products, including (a) adding approximately 10,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 30,000 metric tons, and (c) carrying out an independent assessment of post harvest grain and pulse handling and storage systems.

(4) Fortalecer el sistema de transferencia de la tecnología agrícola mediante el establecimiento o fortalecimiento de asociaciones controladas por los productores del sector privado como la Liga Agrícola Industrial de la Caña de Azúcar.

(5) De los ingresos de este programa poner a disposición de los productores agropecuarios por lo menos el equivalente a cinco (5) millones de dólares en crédito a través del sistema cooperativo a tasas de interés para el prestatario final que sean equivalentes a las más altas tasas a las que presta el Sistema Bancario Nacional a corto plazo a prestatarios agrícolas.

(6) Adoptar medidas específicas tales como la reducción de impedimentos administrativos y el mejoramiento de los controles de calidad para fomentar la producción y exportación a los mercados mundiales de los productos no tradicionales.

(7) Con el fin de llevar a cabo una encuesta agrícola nacional, que será completada en 1983, el país importador completará para diciembre de 1982 las preparaciones necesarias.

(4) Strengthen the agricultural technology delivery system through the establishment or strengthening of private sector controlled producers' associations like the Sugar Cane League.

(5) From the proceeds of this program make available to farmers at least five (5) million dollars equivalent of credit through the cooperative system at interest rates to the final borrower which are equivalent to the highest short term rates charged to agricultural borrowers of the national banking system.

(6) Undertake specific measures such as reduction of administrative impediments and improved quality controls to promote the production and export of non traditional exports to world markets.

(7) Complete, by December 1982 preparations necessary to carryout a national agricultural survey. The survey shall be completed in 1983.

PUNTO VI

DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de autoayuda establecidas en el Convenio, y también para el sector agropecuario, de modo que facilite la obtención a las personas de escasos recursos en el país recibidor de alimentos adecuados y nutritivos en forma estable.

ITEM VI

ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. En el uso de los ingresos para estos propósitos, directamente se dará énfasis al mejoramiento de la vida de las personas más pobres del país recibidor y de su capacidad para participar en el desarrollo del país de ellos

C. Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural tal como se identifican en el Memorandum de Entendimiento del 25 de marzo de 1982 entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificare en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de Entendimiento a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del PL 480, Título I.

PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de denuncia al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de auto-ayuda descrito en en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una denuncia tal no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su denuncia.

Este Convenio entrará en vigencia en el momento en que el país

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development as identified in a Memorandum of Understanding of March 25, 1982 between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the Use of Proceeds from Sales of Agricultural Commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this Agreement and the actual generation of local currency through the sale of PL 480 Title I commodities.

PART III: FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any other reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force at the moment when the impor-

importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO EN San José, en duplicado, el día 25 de marzo de 1982.

POR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Rodrigo Carazo Odio
Presidente de la República

Lic. Emilia Garnier
Ministro de Hacienda

Dr. Hernán Fonseca Zamora
Ministro de Agricultura
y Ganadería

Wilburg Jiménez Castro
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.

ter country notifies to the exporter country that all the constitutional requirements have been met.[1]

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at San José, in duplicate, this 25th day of March of 1982.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES.

Francis J. McNeil
Ambassador

[1] Apr. 28, 1982.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS BAJO EL CONVENIO DE LA LEY PUBLICA 480, TITULO I, FIRMADO EL 25 DE MARZO DE 1982

A. Introducción

Este Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante "Memorandum de Entendimiento") entre el Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante "los Estados Unidos") y el Gobierno de Costa Rica (de aquí en adelante "Costa Rica") establece el acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica sobre los usos que se darán a los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de fecha 25 de marzo de 1982, entre los Estados Unidos y Costa Rica para la venta de productos agrícolas (de aquí en adelante "el Convenio de Venta"), de acuerdo con los fines de desarrollo económico y prioridades en el Punto VI, Parte II del Convenio de Venta.

B. Propósitos

1. Los Estados Unidos y Costa Rica acuerdan que los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de los productos financiados bajo el Convenio de Venta serán utilizados para brindar contribuciones en moneda local a proyectos que aparecen en la lista adjunta, la cual forma parte de este Memorandum de Entendimiento, y a aquellos otros proyectos que se acuerden mutuamente de conformidad con las condiciones y procedimientos establecidos en este Memorandum de Entendimiento. Costa Rica acuerda hacer una adecuada provisión para el financiamiento puente para los proyectos en la lista adjunta a este Memorandum

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PL-480, TITLE I AGREEMENT SIGNED MARCH 25, 1982

A. Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum of Understanding") between the Government of the United States of America (hereinafter "the United States") and the Government of Costa Rica (hereinafter "Costa Rica") sets out the agreement of the United States and Costa Rica on the uses to be made of the proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Agreement dated March 25, 1982, between the United States and Costa Rica for the sale of agricultural commodities (hereinafter "the Sales Agreement"), in accordance with the economic development purposes and priorities in Item VI, Part II of the Sales Agreement.

B. Purposes

1. The United States and Costa Rica agree that proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the sale of Agreement will be used to provide local currency contributions to projects which appear in the list attached which forms part of this Memorandum of Understanding [1] and to such other projects as may be mutually agreed upon pursuant to the conditions and procedures set forth in this Memorandum of Understanding. Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to the projects in the attached list to this Memorandum of Understanding in the period between the signing of

[1] Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

de Entendimiento en el período comprendido entre la firma de este acuerdo y la generación real de moneda local mediante la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

C. Consejo Nacional de Producción

El Consejo Nacional de Producción se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica con el propósito de llevar a cabo las provisiones de la Parte I, Artículos I, C y F; Artículo II F y Artículo III A, B, D, E e I; y de aquellas medidas de auto-ayuda que se enumeran en la Parte II, Punto V que se refiere a su mandato.

D. Oficina de Planificación Nacional

1. La Oficina de Planificación Nacional se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica para el propósito de llevar a cabo las provisiones del Artículo III C, Parte I; y de planear, promover, supervisar y reportar sobre la totalidad de las medidas de auto-ayuda descritas en el Item V, Parte II.

2. Costa Rica acuerda establecer dentro de la Oficina de Planificación Nacional una Unidad Ejecutora especial para que lleve a cabo las funciones descritas en el párrafo anterior. La Unidad Ejecutora también será responsable de programar, presupuestar, administrar, contabilizar e informar sobre el uso de la moneda local que se genere bajo el Convenio de Venta.

3. Tres meses después de que se haga efectivo este Memorandum de Entendimiento, la Oficina de Planificación Nacional realizará y enviará a la Misión de la AID en Costa Rica puntos de referencia específicos y mesurables para el logro de cada una de las medidas de auto-

this agreement and the actual generation of local currency through the sale of commodities financed under the Sales Agreement.

C. National Production Council

The National Production Council is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Part I, Articles I, C and F; Article II F; and Article III A, B, D, E, and I; and of those self-help measures listed in part II, Item V which relate to its mandate.

D. National Planning Office

1. The National Planning Office is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Article III C, Part I; and of planning, promoting, monitoring and reporting upon the totality of the self-help measures described in Item V, Part II.

2. Costa Rica agrees to establish within the National Planning Office a special Implementation Unit to carry out the functions described in the preceding paragraph. The Implementation Unit shall also be responsible for programming, budgeting, administering, accounting for, and reporting on the use of local currencies generated under the Sales Agreement.

3. Three months after the entry into force of this Memorandum of Understanding, the National Planning Office will develop and submit to the USAID Mission to Costa Rica specific and measurable benchmarks for attainment of each self-help measure as well as a progress report

ayuda, así como un reporte del progreso logrado en la consecución de estas metas. También deberán suministrarse informes trimestrales consecutivos hasta que todos los fondos depositados en la Cuenta Especial (ver Item E más adelante) hayan sido transferidos de esa cuenta a las entidades designadas para los propósitos acordados.

E. Cuenta Especial

1. Deberá abrirse una Cuenta Especial en el Banco Central en la cual depositará el Consejo Nacional de Producción, dentro de 120 días después del embarque, todos los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

2. Los retiros de la Cuenta Especial deberán ser autorizados por el Ministro de Planificación o su designado. Tales retiros deberán hacerse solamente para los propósitos especificados en este Memorandum de Entendimiento, o según sea enmendado, y a solicitud de la Oficina de Planificación Nacional.

F. Programación y desembolso de la moneda local generada

1. De conformidad con los Artículos II B y E 2 de la Parte I e Punto II B de la Parte II, el equivalente a $900.000 se deberán reservar para transferirlos de la Cuenta Especial a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

2. Del resto de la moneda local generada de la venta de productos financiados bajo este Convenio de Venta, 46.716.200.oo colones deberán transferirse de la Cuenta Especial al Ministerio de Hacienda y utilizarse para pagar por los gastos autorizados en la Ley de Presupuesto

on the meeting of these targets. Sequential quarterly reports shall be provided until such time as all funds deposited in the Special Account (See Item E below) have been transferred from that account to designated entities for the purposes agreed upon.

E. Special Account

1. A Special Account shall be opened in the Central Bank into which all proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under this Sales Agreement will be deposited by the National Production Council within 120 days of shipment.

2. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the Minister of Planning or his designee. Such withdrawals shall be made only for the purposes specified in this Memorandum of Understanding, as it may be amended, and upon the request of the National Planning Office.

F. Programming and Disbursement of Local Currency Generations

1. Pursuant to Articles II B and E 2 of Part I and Item II B of Part II, the equivalent of $900,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the account of the U.S. Government.

2. Of the remaining local currencies generated from the sale of commodities financed under this Sales Agreement, C46,716,200.oo shall be transferred from the Special Account to the Ministry of Finance and used to pay for the expenditures authorized in the 1982

de 1982 contra los programas especificados en la Sección I de la lista de proyectos adjunta a este Memorandum de Entendimiento.

3. Tales generaciones adicionales de moneda acumulada para la Cuenta Especial deberán utilizarse de la siguiente manera:

a. para financiar los proyectos descritos en la Sección 2 de la lista de proyectos adjunta; y

b. para aquellos otros proyectos acordados según lista adjunta.

4. Ciento veinte días después de que entre en vigencia el Acuerdo de Venta, cada proyecto en referencia en el punto F 3 (b) anterior deberá ser documentado en un convenio de actividad que deberán firmar el Ministro de Planificación y el Director de la Misión USAID en Costa Rica. Tales convenios de actividad deberán incluir una breve descripción de la actividad, las responsabilidades institucionales, un plan financiero y lineamientos generales para su ejecución.

5. La responsabilidad de preparar los antes descritos Convenios de Actividad recaerá en la Unidad Ejecutora de la Oficina de Planificación Nacional.

6. Para los proyectos correspondientes a aquellos descritos en el punto F 3 anterior, los desembolsos de la Cuenta Especial deberán hacerse directamente a la entidad ejecutora especificada en la lista de proyectos adjunta o designada en convenios de actividad aprobados, excepto que se especifique lo contrario.

7. La Oficina de Planificación Nacional deberá suministrar copias de los convenios de actividad apro-

Budget Law against the programs specified in Section I of the Project List attached to this Memorandum of Understanding.

3. Such additional currency generations as accrue to the Special Account shall be used:

a. to finance the projects described in Section 2 of the attached Project List; and

b. for such other projects as agreed in the attached list.

4. Within 120 days of the entry into force of the Sales Agreement, each project referred to in Item F 3 (b) above shall be documented in an activity agreement which shall be signed by the Minister of Planning and the Director of the USAID Mission to Costa Rica. Such activity agreements shall include a brief description of the activity, the institutional responsibilities, a financial plan, and general implementation guidelines.

5. Responsibility for preparation of the above described Activity Agreements will rest with the Implementation Unit of the National Planning Office.

6. For projects corresponding to those described in Item F 3 above, disbursements from the Special Account shall be made directly to the implementing agency specified in the attached Project List or designated in approved activity agreements, except as otherwise specified.

7. Copies of approved activity agreements and of disbursement documents shall be made available to

bados y de los documentos de desembolso a las correspondientes entidades del Gobierno de Costa Rica para efectos de archivo.

8. La Oficina de Planificación Nacional también deberá informar trimestralmente a la Misión de la AID en Costa Rica sobre el estado de la Cuenta Especial, indicando generaciones, desembolsos reales por proyecto y balances disponibles. Según sea apropiado, tales informes trimestrales también deberán incluir información sobre el progreso de cada actividad.

9. El Ministro de Planificación, o sus designados, y el Director de la Misión de la AID podrán modificar la lista de proyectos adjunta y cualesquiera convenios de actividad convenidos posteriormente, en cualquier momento, según se acuerde mutuamente mediante el intercambio de cartas, sin necesidad de una enmienda formal a este Memorandum de Entendimiento o del intercambio de notas diplomáticas.

G. Disposición Especial

El Gobierno de Costa Rica acuerda tomar aquellos pasos administrativos y legales que sean necesarios para garantizar que la moneda local generada mediante el Convenio de Venta será facilitada a los proyectos que se detallan en la lista adjunta o en la que se prepare posteriormente, de una manera oportuna y efectiva.

H. Disposiciones Finales

1. Este Memorandum de Entendimiento puede ser terminado por mutuo acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica.

appropriate GOCR agencies for record purposes by the National Planning Office.

8. The National Planning Office shall also report quarterly to the USAID Mission to Costa Rica on the status of the Special Account, indicating generations, actual disbursements by project and available balances. As appropriate, such quarterly reports will also include information on the progress of each activity.

9. The Minister of Planning, or his designees, and the USAID Mission Director may modify the attached list of projects and any activity agreements entered into thereafter at any time as mutually agreed through the exchange of letters, without formal amendment of the Memorandum of Understanding or the exchange of diplomatic notes.

G. Special Provision

The Government of Costa Rica agrees to take such administrative and legal steps as may be necessary to assure that the local currency generated through the Sales Agreement will be supplied to the projects detailed in the attached list or later developed in a timely and effective manner.

H. Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual agreement of the United States and Costa Rica.

2. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la vigencia del Convenio de Venta.

Dado en San José, Costa Rica, el 25 de marzo de 1982

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Rodrigo Carazo Odio
Presidente de la República

Lic. Emilio Garnier
Ministro de Hacienda

Dr. Román Fonseca Zamora
Ministro de Agricultura
y Ganadería

Lic. Wilburg Jiménez Castro
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the entry into force of the Sales Agreement.[1]

Done in San José, Costa Rica, on March 25, 1982.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

Francis J. McNeil
Ambassador

[1] Apr. 28, 1982.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica convienen en la venta de los Productos Agrícolas que se indican a continuación. Este convenio se compone del Preámbulo y de las Partes I y III del Convenio firmado el 25 de marzo de 1982, con la Parte II que sigue.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES.

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica agree to the sale of Agricultural Commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1982, together with the following Part II.

PARTE II. DISPOSICIONES PARTICULARES

PUNTO I

TABLA DE PRODUCTOS

Producto	Período de suministro (Año Fiscal de EEUU)	Cantidad Aproximada (Ton. Métricas)	Valor Máx. del Mercado de Exportación. (Mill.)
Trigo/ Harina de Trigo (Base de trigo)	1983	80,000	$12.1
Maíz Amarillo/Sorgo	1983	50,000	4.8
Arroz	1983	10,000	3.1
	TOTAL		$20.0

PUNTO II

CONDICIONES DE PAGO

Crédito de Moneda Local Convertible (CMLC)

A. Pago Inicial - Ninguno;

B. Pago de Fondos de Contrapartida - Dos y medio (2.5) porciento para los propósitos de la Sección 104 (A);

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I

COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/ Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	80,000	$12.1
Yellow Corn/ Sorghum	1983	50,000	4.8
Rice	1983	10,000	3.1
	TOTAL		$20.0

ITEM II

PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (CLCC)

A. Initial Payment - None;

B. Currency Use Payment - Two and one half (2.5) Percent for Section 104(A) Purposes;

C. Número de cuotas de pago-Quince (15);

D. Monto de cada cuota de pago - Aproximadamente en sumas anuales iguales.

E. Fecha de vencimiento de la Primera Amortización - Seis años (6) años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario;

F. Tasa de Interés Inicial - Tres (3) por ciento

G. Tasa de Interés Continuado - Cuatro (4) por ciento.

PUNTO III

TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TM)
Trigo y/o Harina de trigo (Base de trigo)	1983	10,000
Granos para alimento de animales	1983	10,000
Arroz	1983	Ninguno

PUNTO IV

LIMITACIONES DE EXPORTACION

A. El período de limitación de la exportación será el año fiscal de Estados Unidos 1983 o cualquier año fiscal de Estados Unidos posterior

C. Number of Installment Payments - Fifteen (15);

D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;

E. Due Date of First Installment Payment - Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

F. Initial Interest Rate - Three (3) percent;

G. Continuing Interest Rate - Four (4) percent.

ITEM III

USUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import Period (United States Fiscal year)	Usual Marketing Requirements (metric tons)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	10,000
Feedgrains	1983	10,000
Rice	1983	None

ITEM IV

EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1983 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities

durante el cual los productos financiados bajo este Convenio están siendo importados o utilizados.

B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: para los propósitos de la Parte I, Artículo III, A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: trigo/ harina de trigo, -- trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); para el maíz/ sorgo - maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo alimentos de animales mezclados que contengan predominantemente tales granos, y en lo que respecta al arroz - arroz en granza, sin pulir o pilado.

financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains; and for rice - rice, in the form of paddy, brown or milled.

PUNTO V

MEDIDAS DE AUTO-AYUDA

A. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda, deben ser implementadas para contribuir directamente en el desarrollo de las áreas rurales menos favorecidas y permitir a los pobres la participación activa en el aumento de la producción agrícola mediante la pequeña agricultura.

B. El Gobierno de Costa Rica conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y al hacerlo se compromete a proporcionar los recursos financieros, técnicos y administrativos necesarios para su ejecución:

(1) Política de Fijación de Precios

(A) Continuar vendiendo las mercaderías importadas financia-

ITEM V

SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Costa Rica agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Costa Rica agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

(1) Pricing Policy

(A) Continue to sell the imported commodities financed by

das por este programa a precios que cubran los costos de adquisición del Consejo Nacional de Producción (CNP), transporte y manejo. Para la aplicación de esta medida de autoayuda, los gastos contraídos en dólares y en otras divisas extranjeras serán cambiados a colones a la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos.

(B) Reducir progresivamente el déficit del CNP para eliminarlo para diciembre de 1983.

(C) Mantener los precios de los granos básicos destinados para el consumo interno acordes con los precios del mercado mundial. Establecer precios para el aceite vegetal acordes con el nivel de precios del mercado mundial, a más tardar en diciembre de 1983.

(2) Almacenamiento, Descarga e Internamiento de Granos

(A) Ampliar para diciembre de 1983, el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de 10.000 TM de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera; (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 30.000 TM, y (c) llevar a cabo un diagnóstico independiente de los sistemas de manejo y almacenamiento post-cosecha de granos básicos incluyendo frijoles.

(B) Elaborar un plan, y comenzar a ejecutarlo a más tardar en diciembre de 1984, con miras a hacer las recomendaciones del caso que resulten de la evaluación del sistema de manejo y almacenamiento de granos y frijoles después de su

this program at prices which cover the National Production Council's cost of acquisition, transport and handling. For the application of this self-help measure, costs incurred in dollars and other foreign currencies will be converted to colones at the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities.

(B) Progressively reduce the deficit of the National Production Council to eliminate it by December, 1983.

(C) Maintain prices for basic grains destined for internal consumption in line with world prices. Establish prices for vegetable oil in line with the world market level no later than December 1983.

(2) Grain Storage and Handling

(A) By December, 1983 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including (a) adding approximately 10,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 30,000 metric tons, and (c) carrying out an independent assessment of post harvest grain and pulse handling and storage systems.

(B) Develop a plan for and begin implementing by December 1984, the appropriate recommendations resulting from the assessment of the post harvest grain and pulse handling and storage system at the farm and CNP level.

recolección, al nivel de fincas y del CNP.

(3) Investigación y Extensión

(A) Reorganizar el sistema de extensión del Ministerio de Agricultura a más tardar en diciembre de 1983, ya sea en el sentido de cultivos específicos o por zonas geográficas, con el fin de eliminar la duplicación innecesaria de asistencia técnica y de las actividades de extensión con el Banco Nacional de Costa Rica, las Asociaciones de Productores u otras dependencias gubernamentales agrícolas.

(B) Fortalecer el sistema de diseminación de tecnología agrícola mediante el establecimiento o el fortalecimiento de asociaciones de productores manejadas por el sector privado, basadas en los modelos de la Oficina del Café y la Liga de la Caña.

(4) Crédito Agrícola

. De los ingresos de este programa, poner a disposición de agricultores por lo menos el equivalente de $5 millones para crédito a tipos de interés para el prestatario final que equivalgan a los tipos más altos para préstamos a corto plazo, que se cobren a prestatarios agrícolas del Sistema Bancario Nacional.

(5) Planificación de Política Agrícola

(A) Finalizar la preparación de una Encuesta Agrícola Nacional. La Encuesta debe terminarse en 1983.

(B) Compilar, cotejar, evaluar y publicar los resultados a más tardar un año después de terminarse la encuesta.

(6) Adoptar medidas específicas tales como la reducción de impedi-

(3) Research and Extension

(A) Reorganize by December 1983, the Ministry of Agriculture's extension system either along crop lines or in geographic areas in order to eliminate unnecessary duplication of technical assistance and extension activities with the National Bank of Costa Rica, Producers' Associations, or other government agricultural agencies.

(B) Strengthen the agricultural technology delivery system through the establishment or strengthening of private sector-controlled producers' associations based on the models of the Oficina del Café and the Liga de la Caña.

(4) Agricultural Credit

From the proceeds of this program make available to farmers at least $5 million equivalent of credit at interest rates to the final borrower which are equivalent to the highest short term rates charged to agricultural borrowers of the National Banking System.

(5) Agricultural Policy Planning

(A) Complete preparation for a National Agricultural Survey. The Survey shall be completed in 1983.

(B) Compile, collate, evaluate and publish results not later than one year following completion of the survey.

(6) Undertake specific measures such as reduction of administrative

mentos administrativos y el mejoramiento de los controles de calidad para fomentar la producción y exportación de los productos no tradicionales a los mercados mundiales.

impediments and improved quality controls to promote the production and export of non-traditional exports to world markets.

PUNTO VI

DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE DEBEN UTILIZAR LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR

ITEM VI

ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. Los ingresos acumulados por el país importador provenientes de las ventas de productos financiados bajo este Convenio serán usados para la financiación de las medidas de autoayuda establecidas en el Convenio, y también para el sector agropecuario, de modo que facilite la obtención a las personas de escasos recursos en el país recibidor de alimentos adecuados y nutritivos en forma estable.

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. En el uso de los ingresos para estos propósitos, directamente se dará énfasis al mejoramiento de la vida de las personas más pobres del país recibidor y de su capacidad para participar en el desarrollo del país de ellos

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. Para este fin, se dará prioridad a la asignación de contribuciones en moneda local, necesaria para proyectos en los campos de la alimentación, nutrición y desarrollo rural tal como se identifican en el Memorandum de Entendimiento del 30 de octubre de 1982 entre el Gobierno de Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica para el Uso de Ingresos de Ventas de Productos Agrícolas financiado bajo este Convenio y tal como se identificare en cualquier enmienda subsiguiente al Memorandum de Entendimiento citado. El Gobierno de Costa Rica conviene en crear asignaciones adecuadas para el financiamiento puente para proyectos identificados en el Memorandum de

C. To this end, priority will be given to providing necessary local currency contributions to projects in the fields of food, nutrition, and rural development as identified in a Memorandum of Understanding of October 30, 1982 between the Government of the United States and the Government of Costa Rica for the Use of Proceeds from Sales of Agricultural Commodities financed under this Agreement and as identified in any subsequent amendments to the Memorandum of Understanding. The Government of Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to projects identified in the Memorandum of Understanding between the entry into force of this

Entendimiento a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio y la generación real de moneda local por medio de la venta de los productos del P.L. 480, Título I.

Agreement[1] and the actual generation of local currency through the sale of P.L. 480 Title I commodities.

DADO EN San José, en duplicado, el día 30 de octubre de 1982.

DONE at San José, in duplicate, this 30th day of October of 1982.

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Luis Alberto Monge Alvarez
Presidente de la República

Lic. Fernando Volio Jiménez
Ministro de Relaciones Exteriores

Ing. Claudio Antonio Volio Guardia
Ministro de Planificación Nacional
y Política Económica

Dr. Federico Vargas Peralta
Ministro de Hacienda

Sr. Francisco Morales Hernández
Ministro de Agricultura y Ganadería

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES:

Francis J. McNeil
Ambassador

[1] Jan. 10, 1983.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS BAJO EL CONVENIO DE LA LEY PUBLICA 480, TITULO I, FIRMADO EL 30 DE OCTUBRE DE 1982

A. Introducción

Este Memorandum de Entendimiento (de aquí en adelante "Memorandum de Entendimiento") entre el Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante "los Estados Unidos") y el Gobierno d Costa Rica (de aquí en adelante "Costa Rica") establece el acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica sobre los usos que se darán a los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio de fecha 30 de octubre de 1982, entre los Estados Unidos y Costa Rica para la venta de productos agrícolas (de aquí en adelante "el Convenio de Venta"), de acuerdo con los fines de desarrollo económico y prioridades en el Punto VI, Parte II del Convenio de Venta.

B. Propósitos

1. Los Estados Unidos y Costa Rica acuerdan que los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de los productos financiados bajo el Convenio de Venta serán utilizados para brindar contribuciones en moneda local a las actividades que aparecen en la lista adjunta, la cual forma parte de este Memorandum de Entendimiento, y a aquellas otras actividades que se acuerden mutuamente de conformidad con las condiciones y procedimientos establecidos en este Memorandum de Entendimiento. Costa Rica acuerda hacer una adecuada provisión para el financiamiento puente para las actividades en la lista adjunta a este Memorandum

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE P.L.-480, TITLE I AGREEMENT SIGNED OCTOBER 30, 1982

A. Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum of Understanding") between the Government of the United States of America (hereinafter "the United States") and the Government of Costa Rica (hereinafter "Costa Rica") sets out the agreement of the United States and Costa Rica on the uses to be made of the proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Agreement dated October 30, 1982, between the United States and Costa Rica for the sale of agricultural commodities (hereinafter "the Sales Agreement"), in accordance with the economic development purposes and priorities in Item VI, Part II of the Sales Agreement.

B. Purposes

1. The United States and Costa Rica agree that proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under the Sales Agreement will be used to provide local currency contributions to activities which appear in the list attached which forms part of this Memorandum of Understanding,[1] and to such other activities as may be mutually agreed upon pursuant to the conditions and procedures set forth in this Memorandum of Understanding. Costa Rica agrees to make adequate provision for bridge financing to the activities in the attached list to this Memorandum of Understanding in the period between the

[1] Not printed. Available from the Office of Treaty Affairs, Department of State.

de Entendimiento en el período comprendido entre la firma de este acuerdo y la generación real de moneda local mediante la venta de los productos financiados bajo el Convenio de Venta.

C. Consejo Nacional de Producción

El Consejo Nacional de Producción se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica con el propósito de llevar a cabo las provisiones de la Parte I, Artículos I, C y F; Artículo II F y Artículo III A, B, D, E e I; y de aquellas medidas de auto-ayuda que se enumeran en la Parte II, Punto V que se refieren a su mandato.

D. Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica

1. El Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica se designa como el agente del Gobierno de Costa Rica para el propósito de llevar a cabo las provisiones del Artículo III C, Parte I; y de planear, promover, supervisar y reportar sobre la totalidad de las medidas de auto-ayuda descritas en el Punto V, Parte II.

2. Costa Rica acuerda mantener dentro del Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica una Unidad Ejecutora especial para que lleve a cabo las funciones descritas en el párrafo anterior. La Unidad Ejecutora también será responsable de programar, presupuestar, administrar, contabilizar e informar sobre el uso de la moneda local que se genere bajo el Convenio de Venta.

3. El Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica continuará enviando a la Misión de la AID en Costa Rica informes del progreso logrado en la consecución de las medidas de auto-ayuda tal como se modificaron en este Convenio. También deberán suministrarse

signing of this agreement and the actual generation of local currency through the sale of commodities financed under the Sales Agreement.

C. National Production Council

The National Production Council is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Part I, Articles I, C and F; Article II F; and Article III A, B, D, E, and I; and of those self-help measures listed in part II, Item V which relate to its mandate.

D. Ministry of National Planning and Economic Policy

1. The Ministry of National Planning and Economic Policy is designated as the agent of the GOCR for the purpose of carrying out the provisions of Article III C, Part I; and of planning, promoting, monitoring and reporting upon the totality of the self-help measures described in Item V, Part II.

2. Costa Rica agrees to maintain within the Ministry of National Planning and Economic Policy a special Implementation Unit to carry out the functions described in the preceding paragraph. The Implementation Unit shall also be responsible for programming, budgeting, administering, accounting for, and reporting on the use of local currencies generated under the Sales Agreement.

3. The Ministry of National Planning and Economic Policy will continue to submit to the USAID Mission to Costa Rica progress reports on the meeting of self-help measures as modified by this Agreement. Quarterly reports shall be provided until such time as all funds depo-

informes trimestrales hasta que todos los fondos depositados en la Cuenta Especial (ver Punto E más adelante) hayan sido transferidos de esa cuenta a las entidades designadas para los propósitos acordados.

sited in the Special Account (See Item E below) have been transferred from that account to designated entities for the purposes agreed upon.

E. Cuenta Especial

1. Deberá abrirse una Cuenta Especial en el Banco Central en la cual el Consejo Nacional de Producción depositará, dentro de 75 días después de la llegada, todos los ingresos acumulados por Costa Rica como resultado de la venta de los productos financiados bajo el Convenio. Esta cuenta estará separada de la Cuenta Especial que se abrió bajo el Convenio anterior del P.L.480 Título I.

2. Los retiros de la Cuenta Especial deberán ser autorizados por el Ministro de Planificación Nacional y Política Económica o su designado utilizando los procedimientos establecidos para este fin en relación con el Convenio P.L.480 Título I firmado el 25 de marzo de 1982. Tales retiros deberán hacerse solamente para los propósitos especificados en este Memorandum de Entendimiento, o según sea enmendado, y a solicitud del Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica.

E. Special Account

1. A Special Account shall be opened in the Central Bank into which all proceeds accruing to Costa Rica from the sale of commodities financed under this Sales Agreement will be deposited by the National Production Council within 75 days of arrival. This account shall be separate from the Special Account opened under the prior P.L.480 Title I Agreement.

2. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the Minister of National Planning and Economic Policy or his designee utilizing the procedures established for this purpose in connection with the P.L.480 Title I Agreement signed March 25, 1982. Such withdrawals shall be made only for the purposes specified in this Memorandum of Understanding, as it may be amended, and upon the request of the Ministry of National Planning and Economic Policy.

F. Programación y desembolso de la moneda local generada

1. De conformidad con los Artículos II B y E 2 de la Parte I y Punto II B de la Parte II, se deberá reservar el equivalente a $500,000 para transferirlos de la Cuenta Especial a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

2. Las generaciones adicionales de moneda que se acumulen en la Cuenta Especial deberán utilizarse para financiar las transferencias y los proyectos descritos en la lista de actividades adjunta. Los montos

F. Programming and Disbursement of Local Currency Generations

1. Pursuant to Articles II B and E 2 of Part I and Item II B of Part II, the equivalent of $500,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the account of the U.S. Government.

2. Such additional currency generations as accrue to the Special Account shall be used to finance the transfers and projects described in the attached Activity List. The exact amounts to be assigned to each

exactos que se asignarán a cada actividad serán ajustados conforme a lo indicado en la lista adjunta para no sobrepasar la cantidad de moneda local generada y disponible bajo este programa

3. Cada proyecto a que se refiere el punto F 2 anterior deberá ser documentado en un convenio que deberán firmar el Ministro de Planificación Nacional y Política Económica y el Director de la Misión USAID en Costa Rica. Tales convenios deberán incluir una breve descripción de la actividad, las responsabilidades institucionales, un plan financiero y lineamientos generales para su ejecución.

4. La responsabilidad de preparar los Convenios antes descritos recaerá en la Unidad Ejecutora del Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica.

5. Los desembolsos de la Cuenta Especial deberán hacerse directamente a la entidad ejecutora especificada en la lista de actividades adjunta o designada en convenios aprobados, excepto que se especifique lo contrario.

6. El Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica continuará informando trimestralmente a la Misión de la AID en Costa Rica sobre el estado de la Cuenta Especial, indicando generaciones, desembolsos reales por actividad y saldos disponibles. Según sea apropiado, tales informes trimestrales también deberán incluir información sobre el progreso de cada actividad.

7. El Ministro de Planificación Nacional y Política Económica, o sus designados, y el Director de la Misión de la AID podrán modificar la lista de actividades adjunta y cualesquiera convenios suscritos posteriormente,en cualquier momento, según se acuerde mutuamente mediante

activity shall be adjusted from what is indicated in the attached list, so as not to exceed the amount of local currency generated and available under this program.

3. Each project referred to in Item F 2 above shall be documented in an agreement which shall be signed by the Minister of National Planning and Economic Policy and the Director of the USAID Mission to Costa Rica. Such agreements shall include a brief description of the activity, the institutional responsibilities, a financial plan,and general implementation guidelines.

4. Responsibility for preparation of the above described agreements will rest with the Implementation Unit of the Ministry of National Planning and Economic Policy.

5. Disbursements from the Special Account shall be made directly to the implementing agency specified in the attached Activity List or designated in approved agreements, except as otherwise specified.

6. The Ministry of National Planning and Economic Policy shall continue to report quarterly to the USAID Mission to Costa Rica on the status of the Special Account, indicating generations, actual disbursements by activity and available balances. As appropriate, such quarterly reports will also include information on the progress of each activity.

7. The Minister of National Planning and Economic Policy, or his designees, and the USAID Mission Director may modify the attached list of activities and any agreements entered into thereafter at any time as mutually agreed through the exchange of letters, without formal

el intercambio de cartas, sin necesidad de una enmienda formal a este Memorandum de Entendimiento o del intercambio de notas diplomáticas.

C. Disposición Especial

El Gobierno de Costa Rica acuerda tomar aquellos pasos administrativos y legales que sean necesarios para garantizar que la moneda local generada mediante el Convenio de Venta se facilite a las actividades que se detallan en la lista adjunta o en la que se prepare posteriormente, de una manera oportuna y efectiva.

H. Disposiciones Finales

1. Este Memorandum de Entendimiento puede ser terminado por mutuo acuerdo de los Estados Unidos y Costa Rica.

2. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la vigencia del Convenio de Venta.

Dado en San José, Costa Rica, el 30 de octubre de 1982

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Luis Alberto Monge Alvarez
Presidente de la República

Lic. Fernando Volio Jiménez
Ministro de Relaciones Exteriores

Ing. Claudio Antonio Volio Guardia
Ministro de Planificación Nacional
y Política Económica

amendment of this Memorandum of Understanding or the exchange of diplomatic notes.

C. Special Provision

The Government of Costa Rica agrees to take such administrative and legal steps as may be necessary to assure that the local currency generated through the Sales Agreement will be supplied to the activities detailed in the attached list or later developed in a timely and effective manner.

H. Final Provisions

1. This Memorandum of Understanding may be terminated by the mutual agreement of the United States and Costa Rica.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the entry into force of the Sales Agreement.[1]

Done in San José, Costa Rica, on October 30, 1982.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

Francis J. McNeil
Ambassador

[1] Jan. 10, 1983.

Dr. Federico Vargas Peralta
Ministro de Hacienda

Sr. Francisco Morales Hernández
Ministro de Agricultura y Ganadería

ENMIENDA NUMERO UNO AL CONVENIO DEL 30 DE OCTUBRE DE 1982 PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica acuerdan la siguiente enmienda al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas P.L.480 Título I del 30 de octubre de 1982.

En la Parte II, Disposiciones Particulares, Punto I, Tabla de Productos, suprimir la Tabla existente y sustituirla por la siguiente Tabla:

TABLA DE PRODUCTOS

Producto	Período de suministro (Año Fiscal de EEUU)	Cantidad Aproximada (Ton. Métricas)	Valor Máx.del Mercado de Exportación. (Mill.)
Trigo/ Harina de Trigo (Base de trigo)	1983	80,000	$12.1
Maíz Amarillo/Sorgo	1983	64,500	6.6
Arroz	1983	22,800	7.2
Frijoles secos comestibles	1983	5,600	2.1
TOTAL			$28.0

En Parte II,Disposiciones Particulares, Punto III, Tabla de Comercialización Usual, suprimir la Tabla

AMENDMENT NUMBER ONE TO THE OCTOBER 30, 1982 AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica agree to the following amendment to the P.L.480 Title I Sales Agreement of October 30, 1982.

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, delete the existing Table and substitute therefor the following table:

COMMODITY TABLE

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Wheat/ Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	80,000	$12.1
Yellow Corn/ Sorghum	1983	64,500	6.6
Rice	1983	22,800	7.2
Dry edible beans	1983	5,600	2.1
TOTAL			$28.0

In Part II, Particular Provisions, Item III, Usual Marketing Table, delete the existing Table and

existente y sustituirla por la siguiente Tabla:

TABLA DE COMERCIALIZACION USUAL:

Producto	Período de Importación (Año Fiscal de E.E.U.U.)	Requerimientos Normales del Mercado (TM)
Trigo y/o Harina de trigo (Base de trigo)	1983	10,000
Granos para alimento de animales	1983	10,000
Arroz	1983	Ninguno
Frijoles secos comestibles	1983	Ninguno

En la Parte II, Disposiciones Particulares, Punto IV, Limitaciones de Exportación, suprimir el texto actual del sub-párrafo B y sustituirlo por el texto siguiente:

"B. Los productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación son: para los propósitos de la Parte I, Artículo III, A (4) de este Convenio,los productos que no pueden ser exportados son: trigo/ harina de trigo, -- trigo, harina de trigo, trigo molido, semolina, farina y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes); para el maíz/ sorgo - maíz,harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimento de animales incluyendo alimentos de animales mezclados que contengan predominantemente tales granos; en lo que respecta al arroz - arroz en granza, sin pulir o pilado; y para frijoles secos comestibles-frijoles secos comestibles."

subetitute therefor the following Table:

USUAL MARKETING TABLE

Commodity	Import Period (United States Fiscal year)	Usual Marketing Requirements (metric tons)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1983	10,000
Feedgrains	1983	10,000
Rice	1983	None
Dry edible beans	1983	None

In Part II, Particular Provisions, Item IV, Export Limitations, delete the existing text of subparagraph B and subetitute therefor the following text:

"B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III (A)(4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feedgrains including mixed feeds containing predominantly such grains; for rice - rice, in the form of paddy, brown or milled; and for dry edible beans - dry edible beans."

En la parte II, Disposiciones Particulares, Punto V B, Medidas de Auto-Ayuda, párrafo (2) (A), suprimir: "Ampliar para diciembre de 1983, el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de 10,000 toneladas métricas de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera; (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 30,000 toneladas métricas" y sustituirla por lo siguiente: "Ampliar para junio de 1984,el almacenamiento y mejorar los equipos de descarga, internamiento y mercadeo de granos, incluyendo (a) la construcción de aproximadamente 5.000 toneladas métricas de almacenamiento de granos en el Puerto de Caldera, (b) el aumento del volumen total de la capacidad del almacenamiento de granos al menos en 15.000 toneladas métricas."

In Part II, Particular Provisions,Item V B, Self-Help Measures, paragraph (2) (A) delete: "By December, 1983 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including (a) adding approximately 10,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 30,000 metric tons" and insert: "By June, 1984 expand the storage and improve the grain handling and marketing systems, including (a) adding approximately 5,000 metric tons of grain storage capacity at the port of Caldera, (b) increasing total bulk grain storage capacity by at least 15,000 metric tons".

Todos los otros términos y condiciones del convenio del 30 de octubre de 1982 no varían.

All other items and conditions of the October 30, 1982 Agreement remain unchanged.

Este Convenio, entrará en vigencia en el momento en que el país importador notifique al país exportador que se han cumplido todos los requisitos constitucionales.

This Agreement shall enter into force at the moment when the importer country notifies the exporter country that all the constitutional requirements have been met.[1]

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

---

[1] Oct. 8, 1983.

DADO EN San José, en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día 26 de abril de 1983.

DONE at San José, in duplicate, in the English and Spanish languages, on April 26, 1983.

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Luis Alberto Monge A.
Presidente

Sr. Ekhart Peters
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.

Ing. Claudio A. Volio Guardia
Ministro de Planificación
Nacional y Política Económica

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES.

Francis J. McNeil
Ambassador

Daniel A. Chaij
A.I.D. Director

ENMIENDA NUMERO UNO AL MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA EL USO DE LOS INGRESOS GENERADOS COMO RESULTADO DE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS BAJO EL CONVENIO DEL 30 DE OCTUBRE DE 1982, CONFORME SE ENMIENDO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica por este medio acuerdan enmendar el Memorandum de Entendimiento del 30 de octubre de 1982 entre los dos gobiernos, como sigue:

Bajo la Sección F. Programación y Desembolso de la Moneda Local Generada, suprimir en su totalidad el párrafo 1 y sustituirlo por lo siguiente:

"1. De conformidad con los Artículos II B y E 2 de la Parte I y Punto II B de la Parte II, se deberá reservar el equivalente a $700,000 para transferirlos de la Cuenta Especial a la Cuenta de los Estados Unidos.

Todos los demás términos y condiciones del Memorandum de Entedimiento del 30 de octubre de 1982 no varían.

Dado en San José, Costa Rica, el dia 26 de abril de 1983.

FOR EL GOBIERNO DE COSTA RICA

Lic. Luis Alberto Monge A.
Presidente

Sr. Ekhart Peters
Ministro de Relaciones
Exteriores, a.i.

Ing. Claudio A. Volio G.
Ministro de Planificación
Nacional y Política Economica

AMENDMENT NUMBER ONE TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE USE OF PROCEEDS FROM SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE OCTOBER 30, 1982 P.L.480 TITLE I AGREEMENT AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica hereby agree to amend the October 30, 1982 Memorandum of Understanding between the two governments as follows:

Under Section F. Programming and Disbursement of Loan Currency Generations, delete paragraph 1 in its entirety and insert the following:

"1. Pursuant to Articles II B and E 2 of Part I and Item II B of Part II, the equivalent of $700,000 shall be reserved for transfer from the Special Account to the Account of the United States Government."

All other terms and conditions of the October 30,1982 Memorandum of Understanding remain unchanged.

Done in San José, Costa Rica on April 26, 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES:

Frandie J. McNeil
Ambassador

Daniel A. Chaij
A.I.D. Director